

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	ACTIVITATEA DE ELABORARE A LUCRĂRII DE DISERTAȚIE				
Titularul activităților de curs					
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DI

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	4	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	4
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	56	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	56

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	-
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	100
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	90
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	4
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	190
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	•
Desfășurare aplicații	Proiect •

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	a). Utilizarea adecvată a conceptelor, ideilor și teoriilor din domeniul Filologie. b). Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei. c). Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională.
Competențe profesionale specifice	a). Exploatarea conceptelor traductologice și a modelelor teoretice în analiza și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici. b). Utilizarea adecvată a conceptelor-cheie în studiul teoriei traducerii literare și al teoriei traducerii științelor umaniste, în contextul istoriei și evoluției traducerii.

	c). Identificarea, interpretarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus. d). Analizarea critică a modelelor teoretice, a ideilor referitoare la practico-teoria traducerii. e). Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv, inclusiv în domeniul didacticii.
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Obiectivul general al disciplinei este aprofundarea de către studenți a competențelor de cercetare în domeniul traductologiei în vederea elaborării unei lucrări de disertație care să corespundă rigorilor domeniului, să aibă elemente de noutate și să îmbogățească cercetarea în domeniul istoriei/ criticii/sociologiei traducerii literaturii și științelor umaniste din limba franceză în limba română. • Parcurgerea etapelor cercetării în vederea întocmirii lucrării de disertație prin aplicarea standardelor specifice limbii franceze și domeniului traductologiei.
-----------------------------------	--

8. Conținuturi

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Normele de redactare a unei lucrări științifice în limba franceză.	2		
Particularitățile stilului științific.	4		
Standardele de concepere, structurare și realizare a lucrării;	4		
Modalități de asigurare a coerenței dintre diversele părți constitutive ale lucrării.	4		
Sursele de documentare specifice domeniului traductologiei.	4		
Alegerea metodologiei de cercetare pentru realizarea unei lucrări de disertație în domeniul traductologiei.	4		
Etapile cercetării; prezentarea problematicii și a ipotezelor de plecare; ordonarea materialului de lucru	4		
Întocmirea corpusului de studiu pertinent pentru traductologie. Tipuri de corpus.	4		
Redactarea introducerii și a concluziilor. Menționarea elementelor de originalitate aduse de lucrare. Redactarea notelor de subsol.	4		
Strategii discursive pertinente în formularea titlurilor de capitole și subcapitole.	4		
Întocmirea bibliografiei.	4		
Bibliografie primară și secundară.	4		
Standardele de citare.	4		
Evitarea plagiatului	4		
Revizuirea lucrării	2		

Bibliografie

1. Eco, Umberto, 2006, *Cum se face o teză de licență*, traducere de George Popescu, Iași, Polirom.
2. Gile, Daniel, 2011, „La recherche en traductologie: méthodologie ou approche?” in *TTR*, volume 24, numéro 2, Cartographie des méthodologies en traduction, pp. 41-64.
3. Pym, Anthony, 1998, *Method in Translation History*, London, Routledge.
4. Yves, Livian, „Initiation à la méthodologie de recherche en sciences humaines et sociales”, <https://halshs.archives-ouvertes.fr>.
5. www.recherche-traductologie.fr

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei corespund exigențelor programelor de studii similare din centrele universitare din țară și străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	--	-	

Fișa disciplinei

Proiect	- Capacitatea de redactare în limba franceză a unei lucrări științifice.	• Aprecierea proiectului expus oral privind alegerea și aplicarea metodologiei de cercetare necesare în tratarea problematicei expuse.	50%
	- Capacitatea de formulare și argumentare a unei problematice în domeniul traductologiei.	• Analizarea fragmentelor din lucrarea de disertație redactate până la data colocviului. Aprecierea modalității de constituire a corpusului de lucru.	50%
- Abilități de identificare, comentare și evaluare a unor strategii de traducere în raport cu contextul socio-istoric al traducerii.			
Standard minim de performanță proiect			
• capacitate de exprimare și redactare corectă în limba franceză a unei lucrări științifice			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
27.09.2024	